

LUNA ROSSA

Plaquette Monografica

7 *Lune*



FIABE ISPANOAMERICANE II Parte

Edgar Araujo (Venezuela), Raul Astorga (Argentina), Karin Forster (Argentina),
Maria del Carmen Gonzalez (Argentina), José Manuel Ortiz Soto (México), Gilda
Rinart (México), Teófilo Villacorta Cahuide (Perú)

EL DESCUBRIMIENTO

Erase una vez, en el reino de Castilla, gobernaba el rey católico Fernando II de Aragón y su esposa la reina Isabel I de Castilla. Cuando se acercó a ellos un navegante genovés llamado Cristóbal Colon, pidiendo el favor que le brindaran el apoyo para emprender un viaje, y así comprobar que la tierra era realmente redonda y no plana como todos aseguraban en esos tiempos. Fue así, como después de insistir una y otra vez logró convencerlos para salir desde el Puerto de Palos. Pasados tres meses de navegación sobre el ancho y profundo mar, con días llenos de tempestades y otros días de inclemente sol, la tripulación comienza a desesperarse por el hambre y la incertidumbre de no saber su destino; temían morir en las tres carabelas en las que iban La Pinta, La Niña y La Santa María. Sin embargo, este miedo se termina en la madrugada del 12 de octubre de 1492, cuando Cristóbal Colon y toda su tripulación sienten la alegría de oír cuando el marinero Rodrigo de Triana grita ¡TIERRA, TIERRA, TIERRA! tierra a la que inmediatamente Colón bautizó isla de San Salvador por sentir que no se habrían salvado, sino se hubiesen topado con ella. Una extraordinaria isla rica en frutas, agua dulce, aves, habitada por hombres y mujeres semidesnudos de piel cobriza, con adornos de pluma en su nariz, cabello y orejas a los que Colón llamó “indios” porque él creía que había dado la vuelta al mundo y había llegado a la India, con lo cual comprobaba su teoría de que la tierra era redonda. Solo que no se trataba de la India, sino de un nuevo mundo, rico y hermoso. Tan rico que el oro se hallaba como piedras en los ríos y en el suelo.

LA SCOPERTA (traduzione di Silvia Favaretto)

Un tempo, nel regno di Castiglia, governava il re cattolico Fernando II di Aragona con sua moglie la regina Isabella I di Castiglia. Ad un certo punto si avvicinò a loro un navigatore genovese chiamato Cristoforo Colombo, che chiese il favore di ricevere appoggio per intraprendere un viaggio avrebbe testimoniato che la terra era veramente rotonda e non piatta come tutti credevano a quel tempo. Fu così che dopo aver insistito una volta e un'altra ancora riuscì a convincerli di farlo partire dal porto di Palos. Dopo tre mesi di navigazione sul largo e profondo mare, con giorni fitti di tempeste e altri giorni di sole inclemente, l'equipaggio cominciava a disperarsi per la fame e l'incertezza di non sapere quale sarebbe stato il loro destino; temevano di morire nelle tre caravelle in cui viaggiavano, la Pinta, la Niña e La Santa María. Tuttavia questo timore terminò all'alba del 12 ottobre 1492, quando Cristoforo Colombo e tutto il suo equipaggio sentirono con gioia il marinaio Rodrigo de Triana gridare TERRA TERRA TERRA! Questa terra venne immediatamente battezzata Isola del Santo Salvatore perché Colombo sentì che non si sarebbero salvati, se non avessero trovato questo luogo. Era un'isola straordinaria, ricca di frutta, acqua dolce, uccelli, abitata da uomini e donne seminudi dalla pelle di rame, con il naso i capelli e le orecchie adorni di piume. Colombo chiamò questo popolo “indios” perché credeva di aver fatto il giro del mondo e di esser arrivato in India, confermando così la sua teoria che la terra era rotonda. Solo che non si trattava dell'India, ma di un nuovo mondo, ricco e bellissimo. Così ricco che l'oro si trovava come sassi nei fiumi e per terra.

Raul Astorga (Argentina)

TITO, EL ARQUERO

A Tito siempre le gustó jugar al fútbol. Desde muy chiquitito dormía con su pelota y soñaba con tardes de gloria para su equipo. Soñaba con hacer muchos goles y con convertirse en el héroe de la hinchada.

Por eso, le molestó un poco, aquella tarde cuando el entrenador lo mandó al arco, debido a la lesión del arquero titular. Y Tito fue de mala gana hacia los tres palos, como si se tratara de un castigo. En el fondo de sus pensamientos, creía que el arquero titular se iba a recuperar para el día del debut, en el torneo oficial. Pero no fue así.

Llegó el domingo esperado y Tito tuvo que hacerse cargo del arco de su equipo. Caminó hacia el extremo de la cancha y casi no saludó a su gente que estaba detrás. Apenas levantó su mano. Se puso a revisar la red, como para entretenerse con algo, hasta que empezó el partido.

Ya en la primera jugada tuvo que intervenir. Vio que el balón venía hacia él, muy rápido. Se estiró con esfuerzo y lo desvió con la palma de su mano. Cuando iba cayendo, como si fuera en cámara lenta, escuchó su nombre elevarse entre aplausos. De pronto, con todo el cuerpo en el piso, sintió el aroma a césped y a felicidad.

TITO, IL PORTIERE (traduzione di Silvia Favaretto)

A Tito è sempre piaciuto giocare a calcio. Fin da piccolo dormiva assieme al suo pallone e sognava pomeriggi di gloria per la sua squadra. Sognava di fare molti goal e di diventare un eroe per i tifosi.

Perciò si infastidì un poco, quando quel pomeriggio l'allenatore lo mandò in porta, visto che il portiere in carica si era fatto male. E Tito andò controvoglia verso i tre pali, come se fosse stato mandato in punizione. In fondo ai suoi pensieri, credeva che il portiere titolare si sarebbe ripreso per il giorno della partita, nel torneo ufficiale. Ma non fu così.

Arrivò la domenica tanto attesa e Tito dovette farsi carico di proteggere la porta della sua squadra. Camminò verso l'estremo dello stadio e quasi non salutò nemmeno i suoi compagni della difesa. Fece appena un cenno con la mano. Si mise a controllare la rete, tanto per fare qualcosa, finché cominciò la partita.

Già nella prima azione dovette intervenire. Vide che il pallone veniva verso di lui, molto velocemente. Si allungò con fatica e lo deviò con il palmo della mano. Mentre ricadeva, come se fosse alla moviola, ascoltò il suo nome gridato fra gli applausi. Improvvisamente, con tutto il corpo per terra, sentì il profumo dell'erba e della felicità.

EL COQUETO COLIBRÍ

Me contaron que ese pajarito precioso que vuela rápido de flor en flor no siempre fue pájaro. Me contaron que era el hijo del cacique de una tribu del norte de Argentina. Un príncipe que quería casarse con una princesa. Pero también me contaron que le costaba encontrar a la princesa perfecta, porque él era coqueto: esta era demasiado alta, o fea, o tenía cabello desprolijo....esta de aquí no parecía tener buen corazón...y la otra de allá no sonreía nunca.

El cacique le dijo a su hijo:

Basta ya. No busques más. Te vas a casar con la que hoy se cruce en tu camino

¡Pero papá! ¿Y si justo se me cruza la más fea?

Me contaron que el cacique sabía hacer magia, y que para que su hijo no se cruzara con la más fea convirtió a todas las muchachas de la tribu en hermosas flores y a él, en colibrí. Hermoso, con plumas de color verde y azul que relucen al sol. Y para que pudiera besar a la princesa, le hizo un piquito laaaargo, bien largo. Como el príncipe, cuando era príncipe, corría siempre de un lado a otro buscando a su princesa, el papá hizo que el precioso pájaro volara rápido, muy rápido. Y así fue que ese mediodía el colibrí se cruzó con la flor más linda de todas. Y le dio un beso con su pico largo. Pero hubo dos problemas: el cacique sabía de magia, pero luego olvidó el truco para hacer que el pájaro volviera a ser príncipe. Y la flor, la más linda de todas, ino quiso casarse con el colibrí! Así que el colibrí, que también se llama picaflor, sigue volando de flor en flor, un poquito aquí, un poquito allá, para encontrar a su hermosa princesa.

IL COLIBRÍ VANITOSO

Mi hanno detto che quel bellissimo uccellino che vola veloce di fiore in fiore non è sempre stato un uccello. Mi hanno raccontato che era il figlio del capo di una tribù del nord dell'Argentina. Era un principe che voleva sposarsi con una principessa. Ma mi hanno detto anche che faceva fatica a trovare la principessa perfetta, perchè lui era molto vanitoso: questa per lui era troppo alta, o brutta, o aveva i capelli in disordine.... quell'altra sembrava non avere buon cuore... e quella più in là non sorrideva mai.

Il capo disse a suo figlio:

Adesso basta. Non cercare più. Ti sposerai con quella che oggi casualmente incrocerai sulla tua strada. "Ma papà! E se mi passa davanti proprio la più brutta?"

Mi hanno detto che il capo era esperto di magia, e per far sì che suo figlio non incrociasse la più brutta del villaggio le trasformò tutte in bellissimi fiori e fece diventare lui un colibrì. Bellissimo, con piume verdi e blu che risplendevano al sole. E perchè potesse baciare le principesse lo dotò di un becco luuuungo, molto lungo. E dato che il principe, quando era principe, correva senza tregua da un lato all'altro in cerca della sua principessa, il papà fece in modo che il bellissimo uccellino volasse veloce, molto veloce. E fu così che quel mezzogiorno il colibrì incrociò il fiore più bello di tutti. E lo baciò col suo lungo becco. Ma ci furono due problemi: il capo sapeva molto di magia ma poi dimenticò la formula per far ridiventare il colibrì principe. E il fiore, il più bello di tutti, non volle sposarsi con il colibrì! Così il colibrì, che si chiama da noi anche beccafiore, continua a volare di fiore in fiore, un po' di qua e un po' di là, per trovare la sua bellissima principessa.

Maria del Carmen Gonzales (Argentina)

LA LEYENDA DEL RÍO QUEQUÉN

Y ocurrió una vez, hace algunos miles de años, al sur de la provincia de Buenos Aires, donde actualmente se encuentran las ciudades de Necochea y Quequén, que allí se asentaban un grupo de originarios pampeanos. Vivían entre ellos Nehuén y Quillén, dos hermanos muy unidos. Uno de sus paseos preferidos era llegar hasta el mar y caminar por la arena tibia, recolectando piedras de diversas formas. Un día hallaron en la orilla una espléndida perla color marfil. Ambos desearon tenerla para sí, pero acordaron compartirla, como hacían con todo y la colocaron en una pequeña caja. Pero era tal la belleza y el encanto de esa pequeña piedra redondeada que cada uno pensaba en la forma de tenerla sin compartirla. Nehuén no pudo resistir la tentación, se levantó por la noche, en silencio abrió la caja y se llevó la preciada perla. Cuando a la mañana Quillén no vio la piedra en su lugar, se enojó muchísimo y le exigió a Nehuén que la devolviera, pero este se negó. Entonces el jefe decidió que lucharan para que los dioses decidieran cual de los dos eran merecedores de ese tesoro. Nehuén y Quillén pintaron sus caras y cuerpos con los colores de la guerra. Durante siete días realizaron danzas rituales alrededor de fuego para que los dioses escuchen sus corazones y decidan quien sería el dueño de la perla. La lucha fue feroz. El suelo se estremecía debajo de sus pies. Lucharon treinta días con sus noches. Aún agotadas sus fuerzas, se negaban a compartir esa preciosa perla. Al fin cayeron los dos. La perla rodó y a su paso se formó una larga grieta en la tierra, dolorida por el odio de los hermanos, que llegaba hasta el mar, con altas barrancas de cada lado. Nehuén y Quillén, cansados y arrepentidos, se abrazaron y lloraron por su egoísmo. La tierra también compartió su dolor y comenzó a brotar agua de sus manantiales, llenando esa enorme cicatriz. Así nació el río Quequén.

LA LEGGENDA DEL FIUME QUEQUÉN (Traduzione di Silvia Favaretto)

Ci fu un tempo, migliaia di anni fa, al sud della provincia di Buenos Aires, dove attualmente si trovano le città di Necochea e Quequén, che un gruppo di abitanti originari della Pampa si stabilì laggiù. Con loro vivevano Nehuén e Quillén, due fratelli molto uniti. Una delle loro passeggiate preferite era arrivare fino al mare e camminare sulla sabbia tiepida, raccogliendo pietre di diverse forme. Un giorno trovarono sulla battigia una splendida perla color avorio. Entrambi volevano tenerla per sé ma decisero di condividerla, come facevano con tutto e la misero in una scatoletta. Ma la bellezza e il fascino di quella piccola perla erano tali che ognuno di loro pensava a come fare per diventarne l'unico proprietario. Nehuén non riuscì a resistere alla tentazione, si alzò di notte, in silenzio aprì la scatoletta e si portò via la preziosa perla. Quando di mattina Quillén non vide più la perla al suo posto, si arrabbiò moltissimo e disse a Nehuén di restituirla, ma lui rifiutò. Allora il capo del villaggio decise che avrebbero lottato per far decidere agli Dei quale dei due meritasse il tesoro. Nehuén e Quillén si dipinsero il volto e il corpo con i colori della guerra. Per sette giorni realizzarono danze rituali attorno al fuoco affinché gli Dei ascoltassero i loro cuori e decidessero chi sarebbe stato il vincitore della perla. La lotta fu feroce. La terra tremava sotto ai loro piedi. Lottarono trenta giorni e trenta notti. Anche allo stremo delle forze rifiutavano di condividere quella preziosa perla. Alla fine caddero entrambi. La perla rotolò ai loro piedi e si formò una profonda spaccatura nella terra, addolorata dall'odio dei due fratelli, la spaccatura arrivava fino al mare, con alti burroni su entrambi i lati. Nehuén e Quillén, stanchi e pentiti, si abbracciarono e piansero per il loro egoismo. Anche la terra sentì il loro dolore e cominciò a sgorgare acqua dalle sue sorgenti, riempiendo quella enorme cicatrice. Fu così che nacque il fiume Quequén.

José Manuel Ortiz Soto (Messico)

EL CLUB DE LOS ANIMALES

Era costumbre entre los animales de aquel club pasarse las horas jugueteando. A nadie sorprendía que en cuanto el camaleón cornudo parpadeaba, el pájaro corre caminos cambiaba el tapiz del fondo, para obligarlo a mudar nuevamente de color. O que el guacamayo insistiera que el sapo era en realidad un príncipe encantado.

Aquella tarde, el perro xoloitzcuintle dirigió su juego en contra del gato doméstico mexicano, que dormía plácidamente en el respaldo de un sillón.

— ¿Entonces? ¿Quién le pone el cascabel al gato? — dijo, modulando el ladrido.

Todos rieron ante la ocurrencia del perro. Menos la víbora —de reciente ingreso al club —, que se enroscó y sacó la lengua, a la espera del valiente que le habría de quitar el cascabel de su cola.

Nota: se trata de un grupo de animales —todos mexicanos o latinoamericanos — que se reúnen y pasan la tarde jugándose bromas los unos a los otros. El dicho mexicano “¿Quién le pone el cascabel al gato?” significa quién es el atrevido que hará algo osado, quién es el valiente, etc.

IL CLUB DEGLI ANIMALI (traduzione di Silvia Favaretto)

Era abitudine degli animali di quel club di trascorrere il tempo giocando. Non sorprende nessuno che quando il camaleonte cornuto sbatteva gli occhi, lo struzzo dovesse cambiare l'arazzo di sfondo, per obbligarlo a cambiare di nuovo colore. O che il pappagallo insistesse a dire che il rospo fosse in realtà un principe stregato.

Quel pomeriggio, il cane xoloitzcuintle diresse i giochi contro il gatto domestico messicano, che dormiva placidamente su di una poltrona.

-E allora? Chi mette il sonaglio al gatto? -disse, modulando il suo latrato.

Tutti risero alla battuta del cane, all'infuori della vipera -da poco arrivata nel club — che si arrotolò e fece uscire la lingua, in attesa del coraggioso che volesse togliere il sonaglio dalla sua coda.

Nota: si tratta di un gruppo di animali — tutti messicani o latinoamericani — che si riuniscono e passano il pomeriggio facendosi scherzi uno all'altro. Il detto messicano “Chi mette il sonaglio al gatto?” si riferisce a chi osa tanto da fare qualcosa di così rischioso, come dire “Chi è il più coraggioso?”

Gilda Rinart (Messico)

UNA MENTIRA

No me gusta mentir; pero cuando el velador del fraccionamiento me preguntó si era mío un periquito que se había encontrado, con las plumas de las alas cortadas y asustado y sediento, la mentira me salió como un tiro: dije “sí”, y él me lo dio. Lo metí en una jaula y le puse agua y fruta. Lo cuidaré hasta que le salgan las plumas y pueda volar, y entonces, cuando pase una bandada de pericos llamándolo, lo soltaré. Porque no es mío, pero tampoco es de nadie, sino del aire y los árboles.

UNA BUGIA (traduzione di Silvia Favaretto)

Non mi piace mentire; ma quando il guardiano del quartiere mi chiese se era mio un pappagallino che aveva trovato, con le piume delle ali tagliate, impaurito e assetato, la bugia mi uscì come uno sparo: dissi “sì”, e lui me lo diede. Lo misi in una gabbietta e vi collocai dentro della frutta e dell’acqua. Mi prenderò cura di lui fino a che gli ricrescano le ali e possa volare di nuovo, e allora quando passerà uno stormo di pappagalli che lo chiameranno, lo lascerò andare. Perché non è mio, ma non è nemmeno di nessun altro, lui è solo dell’aria e degli alberi.

Teófilo Villacorta Cahuide (Perú)

EL MININO DEL PUERTO

El lindo minino que habíamos rescatado de la playa esperaba con ansias su ración de pescado que mi padre le traía todas las mañanas al volver de la faena. Desde que llegó a nuestro hogar, era considerado como un integrante más de la familia. Incluso mi madre, para mantenerlo fuerte, según decía, le compró sus croquetas, pero el minino se negó a comer. Entonces decidimos alimentarlo con pescado fresco. Sin embargo, aun cuando le brindábamos mucho cariño, a veces se le veía triste, como si algo le faltara. Pero cuando lo poníamos en la ventana a contemplar el puerto, parecía alegrarse. Allí pasaba buen tiempo recibiendo el sol que iluminaba su lindo pelaje. Sin embargo, en las tardes, cuando sentía el final del día, se ponía triste. Mi hermano, al verlo así, lo llevaba a su cuarto a dormir.

Pasaron los días hasta que en una oportunidad el minino desapareció. Mi hermano dijo que lo había dejado en la ventana, por esa razón, sintiéndose culpable, se echó a llorar. Mi madre le consoló diciéndole que el gato regresaría. Pero pasaron varios días y el minino no regresó.

Cierto día mi padre, al llegar de la faena, vio unos mininos jugando en la playa. Lo primero que hizo fue seguirlos y, para alegría de él, vio al nuestro. Entonces lo llamó por su nombre y este volteó, más al reconocer a mi padre, que en ese momento le ofrecía su pescado favorito, se le acercó, pero antes miró a los otros gatos, como llamándolos, y estos al instante llegaron a compartir el alimento. Mi padre se dio cuenta de que nuestro minino necesitaba compañía. Entonces cargó los otros dos mininos en su cesto de pesca, y el nuestro en su regazo, y se fue a la casa. Nosotros estallamos de alegría al verlo llegar. Luego mi padre nos explicaría que los animales también necesitan vivir en sociedad, con los de su misma especie.

IL GATTINO DEL PORTO (traduzione di Silvia Favaretto)

Il bel gattino che avevamo trovato in spiaggia aspettava con ansia la sua razione di pesce che mio padre gli portava ogni mattina tornando dal lavoro. Da quando aveva scelto casa nostra, veniva considerato come un membro della famiglia. Persino mio padre, per mantenerlo forte, come diceva, gli comprò delle crocchette, ma il gattino non volle mangiarle. Allora decidemmo di sfamarlo con pesce fresco. Tuttavia, anche se noi gli davamo tanto affetto, a volte sembrava triste, come se gli mancasse qualcosa. Ma quando lo mettevamo sulla finestra a contemplare il porto, sembrava rallegrarsi. Lì passava un bel po' di tempo ricevendo il sole che illuminava il suo pelo. Tuttavia, di sera, quando sentiva avvicinarsi la fine del giorno, diventava triste. Mio fratello, vedendolo così, se lo portava a dormire in camera.

Passarono i giorni finché un giorno il gattino sparì. Mio fratello disse che lo aveva lasciato sulla finestra e per quella ragione, sentendosi in colpa, cominciò a piangere. Mia madre lo consolò dicendogli che il gatto sarebbe tornato. Ma passarono vari giorni e il gattino non tornò.

Un giorno mio papà, di ritorno dal lavoro, vide dei gattini che giocavano nella spiaggia. La prima cosa che fece fu seguirli e, con sua somma gioia, vide il nostro. Allora lo chiamò per nome e lui si girò, ma riconoscendo mio padre, che gli stava offrendo il suo pesce preferito, gli si avvicinò, ma prima guardò gli altri gatti, come per chiamarli, e loro arrivarono subito a condividere con lui il cibo. Mio padre si accorse che il nostro gattino aveva bisogno di compagnia. Allora si mise nel cesto da pesca gli altri due gattini e prese in grembo il nostro e venne a casa. Noi scoppiammo di allegria vedendolo arrivare. Poi mio padre ci spiegò che anche gli animali hanno bisogno di vivere in società, in compagnia di quelli della loro stessa specie.

Direttore editoriale: Silvia Favaretto
Redattore: Daniele Rubin
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi
Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet
www.progetto7lune.it

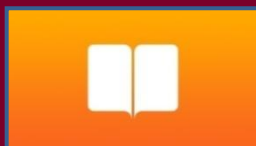


Nella copertina di questo numero opera dell'artista costaricana Kristina Sanchez Mills.

Editoriale

I racconti di finzione per bimbi dai 3 ai 5 anni devono essere testi brevi ed appassionanti. Come frecce luminose devono riuscire a catturare l'attenzione dei più piccoli con un contenuto semplice ma sorprendente. Queste fiabe selezionate tra i componimenti giunti da ogni angolo dell'America Latina offrono uno spaccato delle leggende, dei suoni, degli odori, dei sapori di quelle latitudini: strani folletti, frutti succosi, animali d'invenzione e reali, spiriti protettori, anime pure e valorosi eroi popolano le pagine di questa selezione che offriamo a voi e ai vostri bambini preannunciando che questa plaquette dedicata ai più piccoli avrà in futuro un seguito dedicato a bambini appena più grandi, perché l'America Latina di lingua spagnola ha un immaginario vivido e appassionante da far conoscere ai nostri cuccioli curiosi: un modo come un altro per stimolarli a fantasticare anche oltre le consuete leggende della nostra tradizione, affinché aprano il loro sguardo, fin da piccoli, a mitologie e tradizioni altre, ma ricche ed arricchenti.

Per l'iBook clicca l'immagine



Sito internet: www.progetto7lune.it

Siamo inoltre presenti su [Facebook](#), [Twitter](#), [Google+](#).

Email a: info7lune@gmail.com

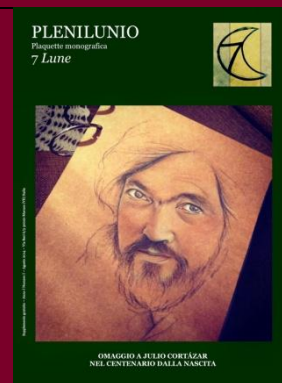
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#)

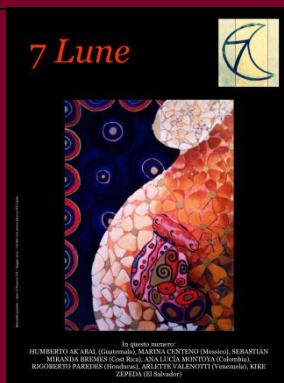
Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



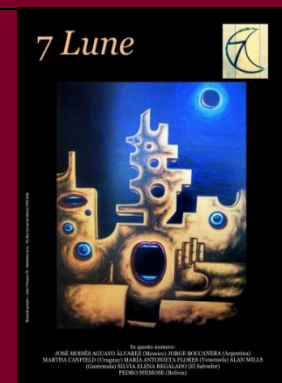
Quarta Plaquette 7LUNE
Per leggerla o scaricarla clicca [QUI](#)



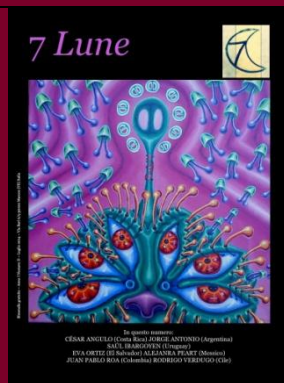
Plaquette Monografica dedicata a Cortazar
Per leggerla o scaricarla clicca [QUI](#)



Settima Plaquette 7LUNE
Per leggerla o scaricarla clicca [QUI](#)



Terza Plaquette 7LUNE
Per leggerla o scaricarla clicca [QUI](#)



Seconda Plaquette 7LUNE
Per leggerla o scaricarla clicca [QUI](#)



Plaquette Monografica poesia argentina
Per leggerla o scaricarla clicca [QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)